

FITXA DE L'ASSIGNATURA (2008-2009)

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció Directa del Japonès C3			Codi: 22514
Tipus: Troncal			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 3,75	hores/alumne: 95
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 4	
Curs: 3r		Quadrimestre: 1r	
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: català			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Mercè Altimir	K-1009	Dimecres, 11:30-13:30	merce.altimir@uab.cat

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Aprofundiment dels objectius de TC1 i TC2. Sensibilització als problemes de traducció segons les diferents tipologies textuais..

Utilització d'unes eines necessàries per al traductor (manipulació de diccionaris, enciclopèdies, etc.).

Comprensió de les referències extralingüístiques i del contingut implícit en un text, a més dels aspectes estilístics i retòrics complexos associats amb determinats tipus de text.

Suport didàctic: Es treballa amb textos de temes generals, de nivell de llengua estàndard i de diferents tipus: descriptius, informatius, argumentadors, narratius i operatius.

L'objectiu de l'assignatura està lògicament condicionat pel nivell de coneixement de la llengua estrangera assolit per l'alumne de tercer curs, un nivell de japonès bàsic. Per tant, es tracta d' aconseguir que sigui capaç de traduir textos molt breus (20-30 línies) en un temps artificialment amplificat però calculat. Al finalitzar l'assignatura, l'alumne serà capaç de:

- resoldre les dificultats de consulta del diccionari de *kanji*.
- detectar les mancances en competència en sintaxi i pragmàtica.
- explicar i parafrasejar el significat del text.
- traduir de manera adequada els elements extralingüístics.
- comparar traduccions i fer-ne cometaris crítics argumentats.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

4. Competències a desenvolupar	
Competència	Indicador específic de la competència
Comunicació escrita	- Comprensió del text original - Redactar correctament
Anàlisi textual	- Diferenciar gèneres textuais - Aplicar coneixements temàtics per poder traduir - Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits - Raonar críticament

	- Coneixement de cultura i civilització estrangera
Domini de les estratègies de traducció	- La qüestió del receptor - El sentit del text i el control de la interpretació - La funció de la relectura i la supervisió d'un tercer
Creativitat	- La diversitat de les solucions possibles. Criteris de validesa. - Singularitat del traductor vs. fantasia del traductor - El malentès en la/les llengua/llengües. La qüestió de la polisèmia
Domini d'eines informàtiques	- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir
Capacitat d'aprenentatge autònom i continu	- Cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció - Detectar punts difícils o problemàtics - Prendre decisions - Resolució de problemes - Raonar críticament
Competència instrumental	- Capacitat d'utilitzar els recursos documentals, tecnològics i humans per a resoldre problemes i completar coneixements.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Activitats presencials: 30 h.

- exposició del professor i comentari dels texts.
- exposició i discussió de les traduccions individuals i de grup.
- treball de grup, aprenentatge cooperatiu.
- estudi de casos
- prova escrita: novembre del 2007 i gener del 2008

Activitats tutoritzades: 20 h.

- correcció i avaluació de traduccions, en grup o individual.

Activitats autònomes: 45 h.

- recerca als diccionaris
- aprenentatge lèxic
- documentació
- preparació de proves escrites
- treball de grup sobre l'escriptura japonesa

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

1. anàlisi textual
2. resolució de problemes de contrast i asimetria entre les llengües
3. les funcions del llenguatge
4. tipologia de textos
5. significació i intenció comunicativa del TO

6. autor, narrador i receptor
7. la significació i la intenció comunicativa del text
8. la traducció dels elements “estranyes” a la TT

Bibliografia comentada:

Diccionari de *kanji* bàsic i d'ús comú a les assignatures de grau de japonès:

HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. *Kanji & Kana: a Handbook of the Japanese Writing System*. Tòquio: Tuttle Language Library, 1997.

Diccionari de *kanji* de consulta:

NELSON, A. N. *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary*. 2a ed. Tòquio: Tuttle, 1974.

HALPERN, J. *New Japanese-English character dictionary*. Tòquio: Kenkyusha, 1990.

Diccionari japonès/espanyol d'ús comú a les assignatures de grau de japonès:

MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. *Diccionario japonés-español*. Tòquio: Hakusuisha, 1979.

Diccionari de qüestions gramaticals de nivell bàsic:

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

Diccionari de qüestions gramaticals de nivell avançat:

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

Diccionaris de llengua catalana:

ENCICLOPÈDIA CATALANA *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona.

ALCOVER A.M.; F. DE B. MOLL, *Diccionari Català-Valencià-Balear*. Palma de Mallorca, 1978.

Diccionaris de llengua espanyola:

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

VI. AVALUACIÓ

1ª convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Traduccions durant el curs	- Comunicació escrita - Competència instrumental - Anàlisi i síntesi textual - Domini de les estratègies de traducció - Creativitat	10%
Traducció d'un text o fragments de text inèdit novembre del 2008 - Comunicació escrita - Creativitat	- Competència instrumental - Anàlisi i síntesi textual - Domini de les estratègies de traducció	20 %
Prova de lèxic de les traduccions	- Aprenentatge autònom i continu	10%
Treball de grup: La traducció dels elements culturals "estranyes"	- Aprenentatge autònom i continu - Treball de grup	10%
Traducció d'un text o	- Comunicació	40%

fragment de text inèdit (prova final) 13 de gener del 2009	escrita - Competència instrumental - Anàlisi i síntesi textual - Domini de les estratègies de traducció - Creativitat	
Prova de lèxic de les traduccions 14 de gener del 2008	- Aprenentatge autònom i continu	10%
2ª Convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Traducció d'un text o fragment de text inèdit	- Comunicació escrita - Competència instrumental - Anàlisi i síntesi textual - Domini de les estratègies de traducció - Creativitat	100%

* Modalitat alternativa d'avaluació per als alumnes d'intercanvi, primera convocatòria:

1) lliurament de traduccions del curs (consultar el Campus virtual). 20%

2) examen final (prova de traducció). 80% (del 26 de gener al 6 de febrer)

PLANTILLA DE L'ASSIGNATURA

Temes o blocs temàtics	Competències que es desenvoluparan (del Perfil de Competències de la Titulació)	Metodologies docents d'ensenyament-aprenentatge (incloure activitats presencials i no presencials)	Indicadors de les competències que demostrin el seu assoliment.	Procediments d'avaluació i ponderació		Estimació d'hores dedicades a l'assignatura	
				Proced.	Pond.	Professor ¹	Alumne ²
1. anàlisi textual 2. contrastivitat i asimetria entre les llengües 3. les funcions del llenguatge 4. Tipologia textual 5. Significació i intenció comunicativa del TO 5. autor, narrador, receptor 6. la traducció dels elements "estranyos" de al TT	- Competència instrumental - Anàlisi textual - Domini de les estratègies de traducció - Creativitat - Aprenentatge autònom i continu	- treball tutoritzat presencial - Aprenentatge cooperatiu - treball individual autònom	- Transliteració correcta - Divisió lèxica correcta -comprensió correcta del TO - Anàlisi textual - capacitat de raonament: explicar una solució - Haver resolt correctament la divergència entre el receptor del text original i el receptor de la traducció	- avaluació contínua - prova parcial 1 - prova parcial 2 - treball de grup	20% 20% 50% 10 %	135 hores	95 hores

¹ **Hores professors:** Inclou hores presencials a l'aula, preparació de materials, tutories i avaluació dels estudiants.

² **Hores estudiants:** Inclou hores presencials a l'aula , tutories, treball autònom.

--	--	--	--	--	--	--	--

